

SMERNICA RADY 2009/13/ES

zo 16. februára 2009,

ktorou sa vykonáva Dohoda uzavretá Združením vlastníkov lodí Európskeho spoločenstva (ECSA) a Európskou federáciou pracovníkov v doprave (ETF) o Dohovore o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006 a ktorou sa mení a dopĺňa smernica 1999/63/ES

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 139 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Vedenie a zamestnanci (ďalej len „sociálni partneri“) môžu v súlade s článkom 139 ods. 2 zmluvy spoločne požadovať, aby sa dohody uzavreté nimi na úrovni Spoločenstva vykonali rozhodnutím Rady na návrh Komisie.
- (2) Medzinárodná organizácia práce prijala 23. februára 2006 Dohovor o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006 v snahe vytvoriť jednotný a súdržný nástroj spájajúci podľa možnosti všetky aktualizované normy existujúcich medzinárodných dohovorov a odporúčaní v oblasti pracovných noriem v námornej doprave, ako aj základné zásady nachádzajúce sa v iných medzinárodných dohovoroch o pracovných normách.
- (3) Komisia konzultovala so sociálnymi partnermi v súlade s článkom 138 ods. 2 zmluvy vhodnosť rozvoja súčasného *acquis* Spoločenstva jeho úpravou, konsolidáciou alebo doplnením vzhľadom na Dohovor o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006.
- (4) Združenie vlastníkov lodí Európskeho spoločenstva (ECSA) a Európska federácia pracovníkov v doprave (ETF) 29. septembra 2006 informovali Komisiu o svojom želaní začať rokovania v súlade s článkom 138 ods. 4 zmluvy.
- (5) Uvedené organizácie, ktoré si želajú prispieť k tvorbe rovnakých podmienok v globálnom meradle v námornom odvetví, uzavreli 19. mája 2008 Dohodu o Dohovore o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006 (ďalej len „dohoda“). Táto dohoda a jej príloha obsahujú spoločnú žiadosť Komisii, aby sa podľa článku 139 ods. 2 zmluvy vykonali rozhodnutím Rady na návrh Komisie.

- (6) Dohoda sa vzťahuje na námorníkov na palube lodí registrovaných v členskom štáte a/alebo plaviacich sa pod vlajkou členského štátu.
- (7) Dohodou sa mení a dopĺňa Európska dohoda o organizácii pracovného času námorníkov uzavretá v Bruseli 30. septembra 1998 Združením vlastníkov lodí Európskeho spoločenstva (ECSA) a Odborovou federáciou pracovníkov dopravy v Európskej únii (FST).
- (8) Na účely článku 249 zmluvy je vhodným nástrojom na vykonanie dohody smernica.
- (9) Dohoda nadobudne platnosť súčasne s Dohovorom o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006 a sociálni partneri si želajú, aby vnútroštátne opatrenia, ktorými sa táto smernica vykonáva, nadobudli účinnosť najskôr v deň nadobudnutia platnosti uvedeného dohovoru.
- (10) Pokiaľ ide o pojmy použité v dohode, ktoré v nej nie sú osobitne vymedzené, táto smernica podobne ako iné smernice týkajúce sa sociálnej oblasti, v ktorých sa používajú analogické pojmy, ponecháva členským štátom voľnosť pri vymedzení uvedených pojmov v súlade s vnútroštátnym právom a praxou za predpokladu, že tieto vymedzenia pojmov sú v súlade s obsahom dohody.
- (11) Komisia vypracovala návrh smernice v súlade so svojím oznámením z 20. mája 1998 o prispôbovaní a podpore sociálneho dialógu na úrovni Spoločenstva so zreteľom na reprezentatívne postavenie zmluvných strán a zákonnosť každej doložky dohody.
- (12) Členské štáty môžu na základe spoločnej žiadosti poveriť vykonaním tejto smernice sociálnych partnerov za predpokladu, že členské štáty podniknú všetky potrebné opatrenia, aby mohli kedykoľvek zaručiť výsledky uložené touto smernicou.
- (13) Ustanovenia tejto smernice by sa mali uplatňovať bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek existujúce ustanovenia Spoločenstva, ktoré sú konkrétnejšie a/alebo poskytujú vyššiu úroveň ochrany pre námorníkov, najmä tie, ktoré sú zahrnuté v právnych predpisoch Spoločenstva.

(14) Mal by sa zabezpečiť súlad so všeobecnou zásadou zodpovednosti zamestnávateľa ustanovenou v smernici 89/391/EHS z 12. júna 1989 o zavádzaní opatrení na podporu zlepšenia bezpečnosti a ochrany zdravia pracovníkov pri práci ⁽¹⁾, a najmä v jej článku 5 ods. 1 a 3.

(15) Táto smernica by sa nemala použiť na odôvodnenie zníženia všeobecnej úrovne ochrany pracovníkov v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje dohoda pripojená k tejto smernici.

(16) V tejto smernici a v dohode sa ustanovujú minimálne normy. Členské štáty a/alebo sociálni partneri by mali mať možnosť i naďalej uplatňovať alebo zaviesť priaznivejšie ustanovenia.

(17) Komisia informovala Európsky parlament a Európsky hospodársky a sociálny výbor v súlade s jej oznámením zo 14. decembra 1993, ktoré sa týkalo uplatňovania dohody o sociálnej politike zaslaním znenia jej návrhu smernice obsahujúcej znenie dohody.

(18) Tento nástroj je v súlade so základnými právami a zásadami ustanovenými v Charte základných práv Európskej únie, a najmä s jej článkom 31, v ktorom sa ustanovuje, že každý pracovník má právo na pracovné podmienky, ktoré zohľadňujú jeho zdravie, bezpečnosť a dôstojnosť, na stanovenie najvyššej prípustnej dĺžky pracovného času, denný a týždenný odpočinok, ako aj na každoročnú platenú dovolenku.

(19) Keďže ciele tejto smernice nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov, ale z dôvodov jej rozsahu a dôsledkov ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku táto smernica neprekračuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie týchto cieľov.

(20) V súlade s bodom 34 Medzinštitucionálnej dohody o lepšej tvorbe práva ⁽²⁾ sa členské štáty vyzývajú, aby

vo vlastnom záujme a v záujme Spoločenstva vypracovali a zverejnili tabuľky, ktoré budú čo najlepšie vyjadrovať vzájomný vzťah medzi touto smernicou a transpozičnými opatreniami.

(21) Smernica 1999/63/ES z 21. júna 1999, ktorá sa týka Dohody o organizácii pracovného času námorníkov, uzavretej Združením majiteľov lodí Európskeho spoločenstva (ECSA) a Odborovou federáciou pracovníkov dopravy v Európskej únii (FST) ⁽³⁾, ktorá obsahuje Európsku dohodu o organizácii pracovného času námorníkov vo svojej prílohe, by sa preto mala zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(22) Vykonaním dohody sa prispeje k dosiahnutiu cieľov podľa článku 136 zmluvy,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Touto smernicou sa vykonáva Dohoda o Dohovore o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006 uzavretá 19. mája 2008 medzi organizáciami zastupujúcimi sociálnych partnerov v odvetví námornej dopravy (Združenie vlastníkov lodí Európskeho spoločenstva, ECSA a Európska federácia pracovníkov v doprave, ETF), nachádzajúca sa v prílohe.

Článok 2

Príloha k smernici Rady 1999/63/ES sa mení a dopĺňa takto:

1. Do doložky 1 sa dopĺňa tento bod 3:

„3. V prípade pochybností, či sa na účely tejto dohody majú niektoré kategórie osôb považovať za námorníkov, sa touto otázkou zaoberá príslušný orgán v každom členskom štáte po porade s organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov, ktorých sa táto otázka týka. V tejto súvislosti je potrebné vziať na vedomie uznesenie 94. (námorného) zasadnutia generálnej konferencie Medzinárodnej organizácie práce, ktorá sa týka informácií o zamestnaneckých skupinách.“;

2. v doložke 2 sa písmená c) a d) nahrádzajú takto:

„c) pojem ‚námorník‘ znamená každú osobu, ktorá je zamestnaná, prijatá alebo pracuje v akomkoľvek pracovnom zaradení na palube lode, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda;

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 183, 29.6.1989, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 321, 31.12.2003, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 167, 2.7.1999, s. 33.

- d) pojem „vlastník lode“ znamená vlastníka lode alebo inú organizáciu alebo osobu, napríklad manažéra, agenta alebo nájomcu lode, ktorý prebral zodpovednosť za prevádzkovanie lode od vlastníka a ktorý pri preberaní tejto zodpovednosti súhlasil s prevzatím povinností a zodpovedností vzťahujúcich sa na vlastníkov v súlade s touto dohodou bez ohľadu na to, či akákoľvek iná organizácia alebo osoby plnia niektoré z týchto povinností v mene vlastníka lode.“;

3. doložka 6 sa nahrádza takto:

„1. Národník, ktorý má menej než 18 rokov, nesmie pracovať v noci. Na účely tejto doložky sa „noc“ vymedzuje v súlade s vnútroštátnym právom a praxou. Musí zahŕňať obdobie najmenej deväť hodín, ktoré sa začína najneskôr o polnoci a končí najskôr o piatej ráno.

2. Výnimku z prísneho dodržiavania obmedzenia nočnej práce môže udeliť príslušný orgán, ak:

a) by bol narušený účinný výcvik príslušných námorníkov v súlade s ustanovenými programami a časovými harmonogramami, alebo

b) osobitný charakter povinnosti alebo uznaného výcvikového programu si vyžaduje, aby námorníci, na ktorých sa výnimka vzťahuje, vykonávali povinnosti v noci, a orgán po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov vyhlási, že práca nebude mať škodlivý vplyv na ich zdravie alebo dobré životné podmienky.

3. Zamestnávanie, prijímanie alebo práca námorníkov mladších ako 18 rokov sa zakazuje, ak je pravdepodobné, že práca ohrozí ich zdravie alebo bezpečnosť. Typy takejto práce určia vnútroštátne zákony, iné právne predpisy alebo príslušný orgán po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí alebo námorníkov v súlade s príslušnými medzinárodnými normami.“;

4. doložka 13 sa nahrádza takto:

„1. Námorníci nesmú pracovať na lodi, pokiaľ nezískajú osvedčenie, že sú zdravotne spôsobilí vykonávať svoje povinnosti.

2. Výnimky sa môžu udeliť len v súlade s touto dohodou.

3. Príslušný orgán vyžaduje, aby mali námorníci pred nástupom do práce platné lekárske osvedčenie

o zdravotnej spôsobilosti na výkon povinností, ktoré budú vykonávať na mori.

4. S cieľom zabezpečiť, aby lekárske osvedčenia naozaj odrážali zdravotný stav námorníka z hľadiska povinností, ktoré bude vykonávať, príslušný orgán po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov a s prihliadnutím na platné medzinárodné usmernenia predpíše charakter lekárskeho vyšetrenia a osvedčenia.

5. Táto dohoda nemá vplyv na Medzinárodný dohovor o normách výcviku, kvalifikácie a strážnej služby námorníkov (STCW) z roku 1978 v znení neskorších zmien a doplnení. Na účely bodov 1 a 2 tejto doložky príslušný orgán akceptuje lekárske osvedčenie vydané v súlade s požiadavkami STCW. V prípade námorníkov, na ktorých sa nevzťahuje STCW, sa lekárske osvedčenie spĺňajúce podstatu týchto požiadaviek takisto akceptuje.

6. Lekárske osvedčenie vydáva riadne kvalifikovaný všeobecný lekár alebo v prípade osvedčenia týkajúceho sa iba zraku osoba uznaná príslušným orgánom za kvalifikovanú na vydávanie takéhoto osvedčenia. Lekári musia byť pri vypracúvaní lekárskeho posudku pri lekárskeho vyšetreniach profesionálne úplne nezávislí.

7. Námorníci, ktorí nezískajú osvedčenie alebo majú obmedzenú spôsobilosť na výkon práce, najmä pokiaľ ide o čas, oblasť práce alebo obchodnú oblasť, dostanú príležitosť absolvovať ďalšie vyšetrenie u iného nezávislého lekára alebo nezávislého lekárskeho rozhodovacieho orgánu.

8. V každom lekárskom osvedčení sa konkrétne uvádza, že:

a) sluch a zrak príslušného námorníka a farebné videnie v prípade, že námorník je zamestnaný na pozícii, kde spôsobilosť na vykonávanú prácu ovplyvňuje chybné farebné videnie, sú uspokojivé a

b) príslušný námorník netrpí zdravotným stavom, ktorý by sa v službe na mori pravdepodobne zhoršil alebo ktorý by mal za následok nespôsobilosť námorníka na takúto službu alebo by ohrozil zdravie iných osôb na palube.

9. Pokiaľ sa z dôvodu osobitných povinností, ktoré má príslušný námorník vykonávať, alebo sa podľa STCW nevyžaduje kratšie obdobie:

a) lekárske osvedčenie je platné maximálne dva roky, pokiaľ námorník nemá menej ako 18 rokov; v takom prípade je maximálne obdobie platnosti jeden rok;

b) osvedčenie o farebnom videní je platné maximálne šesť rokov.

10. V naliehavých prípadoch môže príslušný orgán povoliť námorníkovi pracovať bez platného lekárskeho osvedčenia po najbližší prístav zastavenia, kde môže námorník získať lekárske osvedčenie u kvalifikovaného lekára za predpokladu, že:

a) obdobie takéhoto povolenia nepresahuje tri mesiace a

b) príslušný námorník je držiteľom lekárskeho osvedčenia, ktorého platnosť nedávno uplynula.

11. Ak obdobie platnosti osvedčenia uplynie počas plavby, osvedčenie naďalej platí až po najbližší prístav zastavenia, kde môže námorník získať lekárske osvedčenie u kvalifikovaného lekára za predpokladu, že obdobie nepresahuje tri mesiace.

12. Lekárske osvedčenia pre námorníkov pracujúcich na lodiach bežne využívaných na medzinárodné plavby musia byť poskytnuté minimálne v angličtine.

13. Spôsob hodnotenia zdravotného stavu a údaje, ktoré musí lekárske osvedčenie obsahovať, sa stanovujú po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov.

14. Všetci námorníci sa musia podrobiť pravidelnému hodnoteniu zdravotného stavu. Námorníci strážnej služby so zdravotnými problémami, ktoré podľa potvrdenia lekára vyplývajú zo služby v noci, sa podľa možnosti presunú na vhodnú dennú prácu.

15. Hodnotenie zdravotného stavu uvedené v bodoch 13 a 14 je bezplatné a podlieha lekárskej tajomnosti. Takéto hodnotenie zdravotného stavu sa môže vykonávať v rámci vnútroštátneho zdravotného systému.“;

5. doložka 16 sa nahrádza takto:

„Každý námorník má nárok na platenú dovolenku za kalendárny rok. Dovolenka za kalendárny rok s nárokom na zaplatenie sa vypočíta na základe minimálne 2,5 kalendárnych dní za mesiac zamestnania a pomernú časť za nedokončené mesiace. Namiesto minimálnej doby platenej dovolenky za kalendárny rok sa nemôže vyplatiť peňažná náhrada, s výnimkou prípadov skončenia pracovného pomeru.“

Článok 3

1. Členské štáty môžu naďalej uplatňovať alebo zaviesť priaznivejšie ustanovenia, než aké sú ustanovené v tejto smernici.

2. Vykonanie tejto smernice nesmie byť za žiadnych okolností dostatočným dôvodom na opodstatnenie zníženia všeobecnej úrovne ochrany pracovníkov v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto smernica. Toto nemá vplyv na práva členských štátov a/alebo sociálnych partnerov, aby so zreteľom na meniace sa okolnosti stanovili odlišné legislatívne, regulačné alebo zmluvné opatrenia v porovnaní s opatreniami platnými v čase prijatia tejto smernice, a to vždy za predpokladu, že budú splnené minimálne požiadavky ustanovené v tejto smernici.

3. Uplatňovanie a/alebo výklad tejto smernice nemá vplyv na akékoľvek ustanovenie Spoločenstva alebo vnútroštátne ustanovenie, zvyklosť alebo prax stanovujúce priaznivejšie podmienky pre príslušných námorníkov.

4. Ustanovenie normy A4.2 ods. 5 písm. b) nemá vplyv na zásadu zodpovednosti zamestnávateľa ustanovenú v článku 5 smernice 89/391/EHS.

Článok 4

Členské štáty určujú, aké sankcie sú uplatniteľné v prípade porušenia vnútroštátnych ustanovení prijatých podľa tejto smernice. Sankcie musia byť účinné, primerané a odrazujúce.

Článok 5

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou alebo zabezpečia, aby sociálni partneri zaviedli potrebné opatrenia dohodou, najneskôr 12 mesiacov od dátumu nadobudnutia účinnosti tejto smernice.

2. Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravujú členské štáty. Znenie týchto ustanovení bezodkladne oznámia Komisii.

3. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

Článok 6

Uplatnenie zásady podstatnej rovnocennosti uvedenej v preambule dohody nemá vplyv na povinnosti členských štátov vyplývajúce z tejto smernice.

Článok 7

Táto smernica nadobúda účinnosť dňom nadobudnutia platnosti Dohovoru o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006.

Článok 8

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli 16. februára 2009

Za Radu
predseda
O. LIŠKA

PRÍLOHA

DOHODA

uzavretá Združením vlastníkov lodí Európskeho spoločenstva (ECSA) a Európskou federáciou pracovníkov v doprave (ETF) o Dohovore o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006

PREAMBULA

ZMLUVNÉ STRANY

keďže v Dohovore Medzinárodnej organizácie práce (MOP) o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006 (ďalej len „dohovor“) sa vyžaduje, aby každý členský štát zabezpečil, že sa v ustanoveniach jeho zákonov a iných právnych predpisov dodržiavajú v súvislosti s dohovorom základné práva na slobodu združovania, účinné uznanie práva kolektívne vyjednávať, odstránenie všetkých foriem nútenej alebo povinnej práce, účinné zrušenie detskej práce a odstránenie diskriminácie v zamestnaní a v povolani;

keďže v dohovore sa ustanovuje, že každý námorník má právo na bezpečné a spoľahlivé pracovisko, ktoré spĺňa bezpečnostné normy, na spravodlivé podmienky zamestnania, na dôstojné pracovné a životné podmienky a na ochranu zdravia, zdravotnú starostlivosť, na opatrenia zabezpečujúce dobré životné podmienky a na ostatné formy sociálnej ochrany;

keďže v dohovore sa vyžaduje, aby členské štáty v rámci svojej jurisdikcie zabezpečili, že zamestnanie a sociálne práva námorníkov ustanovené v predchádzajúcom odseku tejto preambuly sa v plnom rozsahu vykonávajú v súlade s požiadavkami dohovoru. Ak nie je v dohovore ustanovené inak, toto vykonanie sa môže dosiahnuť pomocou vnútroštátnych zákonov alebo iných právnych predpisov, uplatniteľných dohôd o kolektívnom vyjednávaní alebo pomocou iných opatrení alebo v praxi;

keďže zmluvné strany chcú upriamiť osobitnú pozornosť na „Vysvetlivku k predpisom a kódexu Dohovoru o pracovných normách v námornej doprave“, v ktorej sa ustanovuje forma a štruktúra dohovoru;

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva (ďalej len „zmluva“), najmä na jej články 137, 138 a 139;

keďže v článku 139 ods. 2 zmluvy sa ustanovuje, že dohody uzavreté na európskej úrovni môžu byť na základe spoločnej žiadosti zmluvných strán a na návrh Komisie vykonané rozhodnutím Rady;

keďže zmluvné strany týmto takúto žiadosť predkladajú;

keďže vlastný nástroj na vykonanie dohody je smernica v zmysle článku 249 zmluvy, ktorá je záväzná pre každý členský štát, ktorému je určená, vzhľadom na výsledok, ktorý sa má dosiahnuť, pričom sa voľba foriem a metód ponecháva vnútroštátnym orgánom. Článok VI dohovoru umožňuje členom MOP vykonať opatrenia, pokiaľ sa presvedčili, že tieto opatrenia sú v podstate rovnocenné normám dohovoru, čím sa sleduje dosiahnutie všeobecného cieľa a účelu dohovoru v plnom rozsahu a nadobudnutie platnosti uvedených ustanovení dohovoru; vykonanie dohody prostredníctvom smernice a zásada „podstatnej rovnocennosti“ v dohovore tak majú za cieľ umožniť členským štátom vykonať práva a zásady spôsobom ustanoveným v článku VI ods. 3 a 4 dohovoru;

SA DOHODLI TAKTO:

VYMEDZENIE POJMOV A ROZSAH PÔSOBNOSTI

1. Na účely tejto dohody, a ak nie je v osobitných ustanoveniach uvedené inak, sa pod pojmom:

a) *príslušný orgán* rozumie minister, ministerstvo alebo iný orgán vymenovaný členským štátom, ktorý má právomoc vydávať a presadzovať právne predpisy, príkazy alebo iné pokyny, ktoré majú silu zákona vzhľadom na predmet príslušného ustanovenia;

- b) *hrubá priestornosť lode* rozumie hrubá priestornosť vypočítaná v súlade s predpismi o vymeriavaní priestornosti uvedenými v prílohe I k Medzinárodnému dohovoru o vymeriavaní priestornosti lodí z roku 1969, alebo v prípadnom následnom dohovore; v prípade lodí, na ktoré sa vzťahuje predbežný program týkajúci sa vymeriavania priestornosti lodí, ktorý prijala Medzinárodná námorná organizácia, hrubá priestornosť lode je priestornosť zaradená do stĺpca POZNÁMKY v Medzinárodnom osvedčení o priestornosti (1969);
- c) *námorník* rozumie každá osoba, ktorá je zamestnaná, prijatá alebo pracuje v akomkoľvek pracovnom zaradení na palube lode, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda;
- d) *pracovná zmluva námorníka* rozumie pracovná zmluva, ako aj články dohody;
- e) *loď* rozumie loď s výnimkou lode, ktorá sa plaví výlučne vo vnútrozemských vodách alebo vo vodách v blízkosti vnútrozemských vôd, v chránených vodách alebo v oblastiach, kde sa uplatňujú prístavné predpisy;
- f) *vlastník lode* rozumie vlastník lode alebo iná organizácia alebo osoba, napríklad manažér, agent alebo nájomca lode, ktorý prebral zodpovednosť za prevádzkovanie lode od vlastníka a ktorý pri preberaní tejto zodpovednosti súhlasil s prevzatím povinností a zodpovedností vzťahujúcich sa na vlastníkov lodí v súlade s touto dohodou bez ohľadu na to, či akákoľvek iná organizácia alebo osoby plnia niektoré z týchto povinností v mene vlastníka lode.

2. Ak nie je výslovne ustanovené inak, táto dohoda sa vzťahuje na všetkých námorníkov.

3. V prípade pochybností, či sa na účely tejto dohody majú niektoré kategórie osôb považovať za námorníkov, sa touto otázkou zaoberá príslušný orgán v každom členskom štáte po porade s organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov, ktorých sa táto otázka týka. V tejto súvislosti je potrebné vziať na vedomie uznesenie 94. (námorného) zasadnutia generálnej konferencie Medzinárodnej organizácie práce, ktorá sa týka informácií o zamestnaneckých skupinách.

4. Ak nie je výslovne ustanovené inak, táto dohoda sa vzťahuje na všetky lode vo verejnom alebo súkromnom vlastníctve, bežne zapojené do obchodných aktivít, s výnimkou lodí zapojených do rybárstva alebo podobných aktivít, a tradičných lodí, ako napríklad arabských plavidiel zvaných dhau a džunky. Táto dohoda sa nevzťahuje na vojnové lode a pomocné námorné plavidlá.

5. V prípade pochybností, či sa táto dohoda uplatňuje na loď alebo osobitnú kategóriu lodí, sa touto otázkou zaoberá príslušný orgán v každom členskom štáte po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov.

PREDPISY A NORMY

HLAVA 1

MINIMÁLNE POŽIADAVKY NA PRÁCU NÁMORNÍKOV NA LODI

Predpis 1.1 – Minimálny vek

1. Žiadna osoba, ktorá nedosahuje minimálny vek, nemôže byť zamestnaná ani prijatá na loď a ani na nej pracovať.
2. Vyšší minimálny vek sa vyžaduje za okolností ustanovených v tejto dohode.

Norma A1.1 – Minimálny vek

Minimálny vek je upravený v smernici Rady 1999/63/ES z 21. júna 1999 (ktorá sa má zmeniť a doplniť), ktorá sa týka Dohody o organizácii pracovného času námorníkov (zmeny a doplnenia sa vykonávajú v súlade s prílohou A k tejto dohode).

Predpis 1.2 – Lekárske osvedčenie

Lekárske osvedčenia sú upravené v smernici Rady 1999/63/ES z 21. júna 1999 (ktorá sa má zmeniť a doplniť), ktorá sa týka Dohody o organizácii pracovného času námorníkov (zmeny a doplnenia sa vykonávajú v súlade s prílohou A k tejto dohode).

Predpis 1.3 – Výcvik a kvalifikácia

1. Národníci nesmú pracovať na lodi, pokiaľ neabsolvovali výcvik alebo nezískali osvedčenie o spôsobilosti alebo inú kvalifikáciu na výkon práce.
2. Národníkom sa nepovoľuje pracovať na námornej lodi, pokiaľ úspešne neabsolvovali výcvik v oblasti osobnej bezpečnosti na palube lode.
3. Výcvik a osvedčenie v súlade s povinnými nástrojmi prijatými Medzinárodnou námornou organizáciou sa posúdia vzhľadom na to, či spĺňajú požiadavky odsekov 1 a 2 tohto predpisu.

HLAVA 2

PODMIENKY ZAMESTNANIA*Predpis 2.1 – Pracovné zmluvy námorníkov*

1. Podmienky zamestnania námorníka sú ustanovené alebo sa na ne odvoláva v zrozumiteľnej písomnej právne vymoženiteľnej zmluve a sú v súlade s normami ustanovenými v tejto dohode.
2. Pracovnú zmluvu námorníka uzavrie námorník za podmienok, ktorými sa zabezpečí, aby námorník mal možnosť preskúmať podmienky zmluvy, vyžiadať si k nim poradenstvo a slobodne ich pred podpisom akceptovať.
3. V rozsahu, ktorý je v súlade s vnútroštátnym právom a právnou praxou členského štátu, pracovné zmluvy námorníkov môžu obsahovať akékoľvek platné dohody o kolektívnom vyjednávaní.

Norma A2.1 – Pracovné zmluvy námorníkov

1. Každý členský štát prijme zákony alebo iné právne predpisy, v ktorých sa vyžaduje, aby lode, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, spĺňali tieto požiadavky:
 - a) námorníci pracujúci na lodiach, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, musia mať pracovnú zmluvu námorníka podpísanú námorníkom a vlastníkom lode alebo zástupcom vlastníka lode (alebo v prípade, že námorníci nie sú zamestnancami, dôkaz o zmluvných alebo podobných opatreniach), v ktorej sú zabezpečené dôstojné pracovné a životné podmienky na palube lode podľa tejto dohody;
 - b) námorníkom sa pri podpise pracovnej zmluvy námorníka poskytne možnosť pred podpisom si ju preštudovať a vyžiadať si k nej poradenstvo, ako aj ďalšie podmienky potrebné na to, aby sa zabezpečilo, že uzavreli zmluvu slobodne s dostatočným porozumením svojich práv a povinností;
 - c) príslušný vlastník lode a námorník si každý ponechajú podpísaný originál pracovnej zmluvy námorníka;
 - d) prijímajú sa opatrenia na zabezpečenie toho, že sa námorník na palube lode jednoduchým spôsobom dostane k informáciám o podmienkach zamestnania, vrátane informácií o kapitánovi lode, a že sú takéto informácie dostupné k nahliadnutiu úradníkom príslušného orgánu, vrátane úradníkov v prístavoch zastavenia, a
 - e) námorníci dostanú dokument obsahujúci záznam o ich zamestnaní na palube lode.
2. Ak celú pracovnú zmluvu námorníka alebo jej časť tvorí dohoda o kolektívnom vyjednávaní, kópia uvedenej dohody je k dispozícii na palube. Ak pracovná zmluva námorníka a akákoľvek dohoda o kolektívnom vyjednávaní nie sú v angličtine, v angličtine sú k dispozícii tieto dokumenty (s výnimkou lodí na vnútroštátnych plavbách):
 - a) kópia štandardného formulára zmluvy a
 - b) časti dohody o kolektívnom vyjednávaní, ktoré podliehajú štátnej prístavnej inšpekcii.

3. Dokument uvedený v odseku 1 písm. e) tejto normy neobsahuje žiadne vyjadrenie týkajúce sa kvality námorníckej práce alebo mzdy. Formu dokumentu, osobitné údaje, ktoré sa majú zaznamenať, a spôsob, akým sa majú tieto osobitné údaje vložiť do dokumentu, upravuje vnútroštátne právo.

4. Každý členský štát prijme zákony a iné právne predpisy upravujúce náležitosti, ktoré majú obsahovať všetky pracovné zmluvy námorníkov, na ktoré sa vzťahuje vnútroštátne právo. Pracovné zmluvy námorníkov v každom prípade obsahujú tieto osobitné údaje:

- a) celé meno námorníka, dátum narodenia alebo vek a miesto narodenia;
- b) meno a adresu vlastníka lode;
- c) miesto a dátum uzavretia pracovnej zmluvy námorníka;
- d) pracovné zaradenie námorníka;
- e) výšku mzdy námorníka, prípadne vzorec na jej výpočet;
- f) počet dní platenej dovolenky za kalendárny rok, prípadne vzorec na jej výpočet;
- g) ukončenie zmluvy a podmienky jej ukončenia, vrátane týchto údajov:
 - i) ak bola zmluva uzavretá na dobu neurčitú, podmienky, za akých má každá strana právo ukončiť ju, ako aj požadovanú výpovednú lehotu, ktorá nesmie byť pre vlastníka lode kratšia ako pre námorníka;
 - ii) ak bola zmluva uzavretá na dobu určitú, presný dátum jej uplynutia, a
 - iii) ak bola zmluva uzavretá na cestu, cieľový prístav a čas, ktorý musí uplynúť po príchode pred tým, ako by mal byť námorník prepustený;
- h) dávky zdravotného a sociálneho zabezpečenia, ktoré musí vlastník lode poskytnúť námorníkovi;
- i) nárok námorníka na repatriáciu;
- j) prípadne odvolanie sa na dohodu o kolektívnom vyjednávaní a
- k) akékoľvek ďalšie údaje, ktoré sa môžu podľa vnútroštátneho práva vyžadovať.

5. Každý členský štát prijme zákony a iné právne predpisy, ktorými sa ustanoví minimálna výpovedná lehota pre námorníka a vlastníka lode v prípade predčasného ukončenia pracovnej zmluvy námorníka. Trvanie takejto lehoty sa určí po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov, ale nemá byť kratšia ako sedem dní.

6. Výpovedná lehota kratšia ako minimálna výpovedná lehota sa môže povoliť za okolností uznaných podľa vnútroštátnych zákonov, iných právnych predpisov alebo uplatniteľných dohôd o kolektívnom vyjednávaní s uvedením dôvodu ukončenia pracovnej zmluvy s kratšou výpovednou lehotou alebo bez nej. Pri určovaní týchto okolností každý členský štát zabezpečí, aby sa zohľadnila potreba námorníka ukončiť bez sankcie pracovnú zmluvu v kratšej výpovednej lehote alebo bez nej z dôvodov hodných osobitného zreteľa alebo z iných naliehavých dôvodov.

Predpis 2.3 – Pracovný čas a čas odpočinku

Pracovný čas a čas odpočinku námorníkov upravuje smernica Rady 1999/63/ES z 21. júna 1999 (ktorá sa má zmeniť a doplniť), ktorá sa týka Dohody o organizácii pracovného času námorníkov (zmeny a doplnenia sa vykonávajú v súlade s prílohou A k tejto dohode).

Predpis 2.4 – Nárok na dovolenku

1. Každý členský štát vyžaduje, aby námorníci zamestnaní na lodiach, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, dostali za primeraných podmienok platenú dovolenku za kalendárny rok v súlade s touto dohodou a smernicou Rady 1999/63/ES z 21. júna 1999 (ktorá sa má zmeniť a doplniť), ktorá sa týka Dohody o organizácii pracovného času námorníkov (zmeny a doplnenia sa vykonávajú v súlade s prílohou A k tejto dohode).
2. Námorníci dostanú dovolenku na pevnine na zotavenie s prihliadnutím na prevádzkové požiadavky vyplývajúce z ich pozície.

Predpis 2.5 – Repatriácia

1. Námorníci majú právo na repatriáciu bez vynaloženia vlastných nákladov.
2. Každý členský štát vyžaduje, aby lode, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, poskytli námorníkom finančné zabezpečenie na ich riadnu repatriáciu.

Norma A2.5 – Repatriácia

1. Každý členský štát zabezpečí, aby mali námorníci na námorných lodiach plaviacich sa pod jeho vlajkou nárok na repatriáciu za týchto okolností:
 - a) ak pracovná zmluva námorníka uplynie, kým sú v zahraničí;
 - b) keď sa pracovná zmluva námorníka ukončila zo strany:
 - i) vlastníka lode alebo
 - ii) námorníka z opodstatnených dôvodov, ako aj
 - c) keď námorníci už nie sú schopní plniť si povinnosti vyplývajúce z ich pracovnej zmluvy alebo ak sa od nich nedá očakávať, že ich splnia za osobitných okolností.
2. Každý členský štát zabezpečí zaradenie príslušných ustanovení do svojich zákonov a iných právnych predpisov alebo iných opatrení alebo do dohôd o kolektívnom vyjednávaní, v ktorých sa ustanovia:
 - a) okolnosti, za ktorých majú námorníci nárok na repatriáciu v súlade s odsekom 1 písm. b) a c) tejto normy;
 - b) maximálne trvanie obdobia služby na palube, po uplynutí ktorých má námorník nárok na repatriáciu – takéto obdobia trvajú menej ako 12 mesiacov a
 - c) presné nároky dohodnuté s vlastníkom lode v súvislosti s repatriáciou vrátane tých nárokov, ktoré súvisia s miestom repatriácie, spôsobom dopravy, výdavkovými položkami, ktoré sa majú uhradiť, a iné opatrenia, ktoré majú vlastníci lodí prijať.
3. Každý členský štát zakáže vlastníkom lode vyžadovať, aby námorníci uskutočňovali zálohové platby týkajúce sa výdavkov na repatriáciu na začiatku zamestnania a takisto aby námorníkom sťahali náklady na repatriáciu zo mzdy alebo iných nárokov s výnimkou prípadov, keď sa zistí, že námorník podľa vnútroštátnych zákonov, iných právnych predpisov alebo iných opatrení alebo uplatniteľných dohôd o kolektívnom vyjednávaní závažným spôsobom nesplnil povinnosti vyplývajúce z jeho pracovnej zmluvy.
4. Vnútroštátne zákony alebo iné právne predpisy nemajú vplyv na akékoľvek právo vlastníka lode na spätné získanie nákladov na repatriáciu podľa zmluvných opatrení tretej strany.
5. Ak vlastník lode nezabezpečí opatrenia v súvislosti s repatriáciou námorníkov, ktorí majú nárok na repatriáciu, alebo takéto opatrenia nedodržiava:

- a) príslušný orgán členského štátu, pod vlajkou ktorého sa loď plaví, zariadi repatriáciu príslušných námorníkov; ak tak neurobí, štát, z ktorého budú námorníci repatriovaní, alebo štát, ktorého sú štátnymi príslušníkmi, môže zariadiť ich repatriáciu a späťne získať náklady od členského štátu, pod vlajkou ktorého sa loď plaví;
- b) náklady vzniknuté pri repatriácii námorníkov vymáha od vlastníka lode členský štát, pod vlajkou ktorého sa loď plaví;
- c) náklady na repatriáciu nebudú v žiadnom prípade účtované námorníkom, s výnimkou ustanovení v odseku 3 tejto normy.
6. S prihliadnutím na uplatniteľné medzinárodné nástroje vrátane Medzinárodného dohovoru o zadržaní lodí z roku 1999 členský štát, ktorý zaplatil náklady na repatriáciu, môže zadržať loď príslušného vlastníka lode alebo požiadať o jej zadržanie, pokiaľ nebude uskutočnená náhrada v súlade s odsekom 5 tejto normy.
7. Každý členský štát uľahčí repatriáciu námorníkov slúžiacich na lodiach, ktoré plávajú do jeho prístavov alebo križujú jeho teritoriálne alebo vnútrozemské vody, ako aj ich výmenu na palube.
8. Členský štát najmä neodoprie žiadnemu námorníkovi právo na repatriáciu z dôvodu finančnej situácie vlastníka lode alebo jeho neschopnosti alebo nechote vymeniť námorníka.
9. Každý členský štát vyžaduje, aby sa na lodiach, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, nachádzala kópia uplatniteľných vnútroštátnych ustanovení týkajúcich sa repatriácie v príslušnom jazyku a aby sa sprístupnila námorníkom.

Predpis 2.6 – Náhrada škody pre námorníkov v prípade straty alebo stroskotania lode

Námorníci majú nárok na primeranú náhradu škody v prípade úrazu, straty alebo nezamestnanosti vyplývajúcich zo straty alebo stroskotania lode.

Norma A2.6 – Náhrada škody pre námorníkov v prípade straty alebo stroskotania lode

1. Každý členský štát vypracuje pravidlá, ktorými sa zabezpečí, že v každom prípade straty alebo stroskotania akejkolvek lode vlastníka lode zaplatí každému námorníkovi na palube odškodné za nezamestnanosť vyplývajúcu zo straty alebo stroskotania lode.
2. Pravidlá uvedené v odseku 1 tejto normy nemajú vplyv na akékoľvek ďalšie práva námorníka podľa vnútroštátneho práva dotknutého členského štátu v súvislosti so stratami alebo úrazmi vyplývajúcimi zo straty alebo stroskotania lode.

Predpis 2.7 – Počet pracovníkov

Ustanovenia týkajúce sa dostatočného, bezpečného a účelného počtu pracovníkov lodí sú ustanovené v smernici Rady 1999/63/ES z 21. júna 1999 (ktorá sa má zmeniť a doplniť), ktorá sa týka Európskej dohody o organizácii pracovného času námorníkov (zmeny a doplnenia sa vykonávajú v súlade s prílohou A k tejto dohode).

Predpis 2.8 – Príležitosti na kariérny rast a rozvoj zručností v námorníckom zamestnaní

Každý členský štát musí mať vnútroštátne politiky na podporu zamestnanosti v námornom odvetví a na podnecovanie kariérneho rastu a rozvoja zručností, ako aj na tvorbu väčšieho počtu pracovných príležitostí pre námorníkov s bydliskom na jeho území.

Norma A2.8 – Príležitosti na kariérny rast a rozvoj zručností v námorníckom zamestnaní

1. Každý členský štát má vnútroštátne politiky na podporu kariérneho rastu, rozvoja zručností a pracovných príležitostí pre námorníkov s cieľom zabezpečiť pre námorné odvetvie stálu a kvalifikovanú pracovnú silu.
2. Cieľom politik uvedených v odseku 1 tejto normy je pomôcť námorníkom posilňovať ich spôsobilosti, kvalifikáciu a pracovné príležitosti.

3. Každý členský štát po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov ustanoví jasné ciele v súvislosti s poradenstvom pri výbere povolania, vzdelávaním a výcvikom námorníkov, ktorých povinnosti na palube lode súvisia predovšetkým s bezpečnou prevádzkou a navigáciou lode, vrátane priebežného výcviku.

HLAVA 3

UBYTOVANIE, ZARIADENIA PRE VOĽNÝ ČAS, STRAVA A ZÁSOBOVANIE

Norma A3.1 – Ubytovanie a zariadenia pre voľný čas

1. Lode pravidelne obchodujúce v prístavoch zamorených komármi sa vybavujú príslušnými pomôckami tak, ako to vyžaduje príslušný orgán.
2. Na palube sú všetkým námorníkom k dispozícii príslušné zariadenia, vybavenie a služby pre voľný čas námorníkov, prispôbené osobitným potrebám námorníkov, ktorí musia žiť a pracovať na lodiach, s prihliadnutím na ustanovenia o bezpečnosti a ochrane zdravia a o predchádzaní úrazom.
3. Príslušný orgán vyžaduje vykonávanie pravidelných kontrol na palube lodí kapitánom alebo v jeho mene s cieľom zabezpečiť, aby bolo ubytovanie námorníkov čisté, dôstojne obývatelné a udržiavané v dobrom stave. Výsledky každej takejto kontroly sa zaznamenávajú a sprístupnia na posúdenie.
4. V prípade lodí, kde je potrebné bez diskriminácie vziať na vedomie záujmy námorníkov s odlišnými a osobitnými náboženskými a sociálnymi praktikami, príslušný orgán môže po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov povoliť spravodlivo uplatňované obmeny tejto normy pod podmienkou, že takéto obmeny nebudú mať za následok menej prijateľné zariadenia ako tie, ktoré by vyplývali z uplatňovania tejto normy.

Predpis 3.2 – Strava a zásobovanie

1. Každý členský štát zabezpečí, aby lode, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, mali na palube a podávali stravu a pitnú vodu primeranej kvality, výživnej hodnoty a v množstve, ktoré primerane pokrýva potreby lode s prihliadnutím na rôzne kultúrne a náboženské kontexty.
2. Námorníkom na palube lode sa počas obdobia služby poskytuje strava zdarma.
3. Námorníci zamestnaní ako lodní kuchári so zodpovednosťou za prípravu stravy musia byť vyškolení a kvalifikovaní na túto pozíciu na palube lode.

Norma A3.2 – Strava a zásobovanie

1. Každý členský štát prijme zákony, iné právne predpisy alebo iné opatrenia, ktorými sa zabezpečia minimálne normy na kvantitu a kvalitu stravy a pitnej vody a stravovacie normy, ktoré sa vzťahujú na jedlá podávané námorníkom na lodiach plaviacich sa pod jeho vlajkou, a uskutoční vzdelávacie aktivity na podporu informovanosti o normách uvedených v tomto odseku a o ich vykonávaní.
2. Každý členský štát zabezpečí, aby lode, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, spĺňali tieto minimálne normy:
 - a) zásoby stravy a pitnej vody musia byť so zreteľom na počet námorníkov na palube, ich náboženské požiadavky a kultúrne praktiky v súvislosti so stravou a so zreteľom na trvanie a charakter plavby vyhovujúce z hľadiska kvantity, výživnej hodnoty, kvality a pestrosti;
 - b) organizácia a vybavenie stravovacieho zariadenia umožnia poskytovať námorníkom vhodné, pestré a výživné jedlá pripravované a podávané v hygienických podmienkach a
 - c) stravovací personál musí byť riadne vyškolený alebo poučený v súvislosti so svojimi pozíciami.
3. Vlastníci lode zabezpečia, aby námorníci, ktorí sú prijatí ako lodní kuchári, boli vyškolení, kvalifikovaní a spôsobilí na túto pozíciu v súlade s požiadavkami ustanovenými v zákonoch a iných právnych predpisoch príslušného členského štátu.

4. Požiadavky v odseku 3 tejto normy zahŕňajú absolvovanie výcviku schváleného a uznaného príslušným orgánom, ktorý zahŕňa praktické kuchárstvo, potravinovú a osobnú hygienu, skladovanie potravín, kontrolu zásob, environmentálnu ochranu, ako aj zdravie a bezpečnosť v súvislosti so zásobovaním.

5. Na lodiach, kde je predpísaný počet pracovníkov menej ako desať a príslušný orgán nemôže vzhľadom na veľkosť posádky alebo obchodnú činnosť vyžadovať na palube lode plne kvalifikovaného kuchára, každý, kto v kuchyni pripravuje stravu, musí byť vyškolený alebo poučený v oblasti potravinovej a osobnej hygieny, ako aj manipulácie s potravinami a ich skladovania na palube lode.

6. Za mimoriadne naliehavých okolností môže príslušný orgán udeliť výnimku, ktorou sa povoľuje kuchárovi s neúplnou kvalifikáciou pôsobiť na konkrétnej lodi na konkrétne vymedzené obdobie až po najbližší vyhovujúci prístav zastavenia alebo na obdobie nepresahujúce jeden mesiac za predpokladu, že osoba, ktorej sa udelila výnimka, je vyškolená alebo poučená v oblasti potravinovej a osobnej hygieny, ako aj manipulácie s potravinami a ich skladovania na palube lode.

7. Príslušný orgán vyžaduje pravidelné zdokumentované kontroly na palube lodí vykonané kapitánom alebo v jeho mene, pokiaľ ide o:

- a) dodávky stravy a pitnej vody;
- b) všetky priestory a zariadenia používané na skladovanie a manipuláciu s potravinami a pitnou vodou a
- c) kuchyňu a iné zariadenia na prípravu a podávanie jedál.

8. Žiadny námorník mladší ako 18 rokov nemôže byť zamestnaný alebo prijatý na pozíciu lodného kuchára, ani na takejto pozícii pracovať.

HLAVA 4

OCHRANA ZDRAVIA, ZDRAVOTNÁ STAROSTLIVOSŤ A DOBRÉ ŽIVOTNÉ PODMIENKY

Predpis 4.1 – Zdravotná starostlivosť na palube lode a na pobreží

1. Každý členský štát zabezpečí, aby sa na všetkých námorníkov pracujúcich na palube lodí, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, vzťahovali primerané opatrenia na ochranu ich zdravia a aby mali prístup k rýchlej a primeranej zdravotnej starostlivosti.

2. Každý členský štát zabezpečí, aby námorníci na palube lodí na jeho území, ktorí potrebujú okamžitú zdravotnú starostlivosť, mali prístup k zdravotníckym zariadeniam nachádzajúcim sa na pobreží členského štátu.

3. Požiadavky na ochranu zdravia na palube a na zdravotnú starostlivosť zahŕňajú normy týkajúce sa opatrení zameraných na zabezpečenie ochrany zdravia a zdravotnej starostlivosti pre námorníkov, ktorá je v čo najväčšej miere porovnateľná s tou, ktorá je všeobecne dostupná pracovníkom na pobreží.

Norma A4.1 – Zdravotná starostlivosť na palube lode a na pobreží

1. Každý členský štát zabezpečí prijatie opatrení na ochranu zdravia a poskytovanie zdravotnej starostlivosti vrátane nevyhnutnej stomatologickej starostlivosti pre námorníkov pracujúcich na palube lode, ktorá sa plaví pod jeho vlajkou, ktoré:

- a) zabezpečujú, aby sa na námorníkov vzťahovali všetky všeobecné ustanovenia o ochrane zdravia pri práci a o zdravotnej starostlivosti, ktorá je relevantná vzhľadom na ich povinnosti, ako aj osobitné ustanovenia špecifické pre prácu na palube lode;
- b) zabezpečujú, aby sa pre námorníkov poskytla ochrana zdravia a zdravotná starostlivosť, ktoré sú v čo najväčšej miere porovnateľné s ochranou zdravia a zdravotnou starostlivosťou všeobecne dostupnou pracovníkom na pobreží, vrátane rýchleho prístupu k potrebným liekom, zdravotným pomôckam a liečebným a diagnostickým zariadeniam, ako aj k zdravotným informáciám a expertíze;
- c) poskytnú námorníkovi právo bezodkladne navštíviť kvalifikovaného lekára alebo zubného lekára v prístavoch zastavenia, ak je to prakticky možné;

d) neobmedzujú sa len na liečbu chorých alebo zranených námorníkov, ale zahŕňajú aj opatrenia preventívneho charakteru, napríklad programy na podporu zdravia a vzdelávania v oblasti zdravia.

2. Príslušný orgán schváli formulár štandardnej lekárskej správy, ktorý budú používať kapitáni lodí a príslušný pobrežný a palubný zdravotnícky personál. Vyplnený formulár a jeho obsah sú dôverné a použijú sa len na uľahčenie liečby námorníkov.

3. Každý členský štát prijme zákony a iné právne predpisy, v ktorých sa ustanovia požiadavky týkajúce sa nemocničného a zdravotníckeho zariadenia a vybavenia na palube, ako aj výcviku na lodiach, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou.

4. Vo vnútroštátnych zákonoch alebo iných právnych predpisoch sa ustanovia tieto minimálne požiadavky:

a) všetky lode musia mať na palube lekárničku, zdravotnícke vybavenie a lekárskeho sprievodcu, špecifiká ktorých predpisuje a pravidelne kontroluje príslušný orgán; vo vnútroštátnych požiadavkách sa zohľadní typ lode, počet osôb na palube a charakter, miesto určenia, trvanie plavieb a príslušné vnútroštátne a medzinárodné odporúčané zdravotné normy;

b) lode prevážajúce 100 alebo viac osôb a bežne využívané na medzinárodné plavby trvajúce viac ako 72 hodín majú na palube kvalifikovaného lekára, ktorý je zodpovedný za poskytovanie zdravotnej starostlivosti; vo vnútroštátnych zákonoch alebo iných právnych predpisoch sa takisto konkretizuje, od ktorých ďalších lodí sa vyžaduje, aby mali na palube lekára, s prihliadnutím okrem iného na také faktory, akými sú trvanie, charakter a podmienky plavby a počet námorníkov na palube;

c) v prípade lodí, na palube ktorých sa nenachádza lekár, sa vyžaduje, aby mali na palube aspoň jedného námorníka povereného zdravotnou starostlivosťou a správou liekov v rámci jeho riadnych povinností alebo najmenej jedného námorníka spôsobilého poskytnúť zdravotnícku prvú pomoc; osoby zodpovedné za zdravotnú starostlivosť na palube, ktoré nie sú lekármi, majú uspokojivo ukončený výcvik v oblasti zdravotnej starostlivosti, ktorý spĺňa podmienky Medzinárodného dohovoru o normách výcviku, kvalifikácie a strážnej služby námorníkov z roku 1978 v znení neskorších zmien a doplnení (ďalej len „STCW“); námorníci určení na poskytovanie zdravotníckej prvej pomoci majú uspokojivo ukončený výcvik v oblasti zdravotníckej prvej pomoci, ktorý spĺňa požiadavky STCW; vo vnútroštátnych zákonoch alebo iných právnych predpisoch sa konkretizuje úroveň schváleného požadovaného výcviku s prihliadnutím okrem iného na také faktory, akými sú trvanie, charakter a podmienky plavby a počet námorníkov na palube, a

d) príslušný orgán zabezpečí vopred dohodnutým systémom, aby zdravotné poradenstvo prostredníctvom rádiovkej alebo satelitnej komunikácie lodiam na mori vrátane poradenstva odborníkov bolo dostupné 24 hodín denne; zdravotné poradenstvo vrátane prenosu zdravotných správ rádiovou alebo satelitnou komunikáciou medzi loďou a osobami na pobreží, ktoré poskytujú poradenstvo, je dostupné zdarma všetkým lodiam bez ohľadu na vlajku, pod ktorou sa plavia.

Predpis 4.2 – Zodpovednosť vlastníkov lodí

1. Každý členský štát zabezpečí, aby sa na lodiach, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, zaviedli opatrenia s cieľom poskytnúť námorníkom zamestnaným na lodiach právo na materiálnu pomoc a podporu zo strany vlastníka lode vzhľadom na finančné dôsledky choroby, úrazu alebo smrti počas služby podľa pracovnej zmluvy námorníka alebo vyplývajúce z ich zamestnania podľa takejto zmluvy.

2. Toto nariadenie nemá vplyv na žiadne iné zákonné prostriedky nápravy, ktoré môže námorník požadovať.

Norma A4.2 – Zodpovednosť vlastníkov lodí

1. Každý členský štát prijme zákony a iné právne predpisy, v ktorých sa vyžaduje, aby vlastníci lodí, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, niesli zodpovednosť za ochranu zdravia a zdravotnú starostlivosť pre všetkých námorníkov pracujúcich na palube takýchto lodí v súlade s týmito minimálnymi normami:

a) vlastníci lodí sú zodpovední za znášanie nákladov za námorníkov pracujúcich na ich lodiach v súvislosti s chorobu a úrazom námorníkov, ktoré sa stanú medzi dátumom začiatku plnenia povinností a dátumom, ktorý sa považuje za dátum riadnej repatriácie, alebo ktoré vyplývajú z ich zamestnania medzi týmito dátumami;

b) vlastníci lodí poskytnú finančné zabezpečenie s cieľom zaistiť náhradu škody v prípade smrti alebo dlhodobej pracovnej neschopnosti námorníkov v dôsledku pracovného úrazu, choroby z povolania alebo pracovného rizika podľa vnútroštátneho práva, pracovnej zmluvy námorníka alebo kolektívnej dohody;

- c) vlastníci lodí sú zodpovední za uhradenie výdavkov na zdravotnú starostlivosť vrátane liečby, za poskytnutie potrebných liekov a terapeutických prístrojov a ubytovanie a stravovanie mimo domova, pokiaľ sa chorý alebo zranený námorník nevyhlási alebo pokiaľ sa choroba alebo neschopnosť nevyhlási za chorobu alebo neschopnosť trvalého charakteru, a
- d) vlastníci lodí sú zodpovední za uhradenie pohrebných nákladov v prípade smrti, ktorá nastane na palube alebo na pobreží počas výkonu práce.
2. Vo vnútroštátnych zákonoch alebo iných právnych predpisoch sa môže obmedziť zodpovednosť vlastníka lode za uhradenie výdavkov na zdravotnú starostlivosť, ubytovanie a stravovanie na obdobie najmenej 16 týždňov odo dňa úrazu alebo začiatku choroby.
3. Keď choroba alebo úraz vedú k pracovnej neschopnosti, vlastník lode je zodpovedný za:
- a) vyplatenie plnej mzdy za obdobie, počas ktorého chorí alebo zranení námorníci zostávajú na palube, alebo pokým nie sú námorníci repatriovaní v súlade s touto dohodou, a
- b) vyplatenie celej mzdy alebo jej časti podľa vnútroštátnych zákonov, iných právnych predpisov alebo kolektívnych dohôd od momentu, keď sú námorníci repatriovaní alebo vylodení, do ich uzdravenia, alebo ak k tomu príde skôr, do času, keď získajú nárok na peňažné dávky podľa právnych predpisov príslušného členského štátu.
4. Vo vnútroštátnych zákonoch alebo iných právnych predpisoch sa môže obmedziť zodpovednosť vlastníka lode za vyplatenie celej mzdy alebo jej časti, pokiaľ ide o námorníka, ktorý sa už nenachádza na palube, na obdobie najmenej 16 týždňov odo dňa úrazu alebo začiatku choroby.
5. Vo vnútroštátnych zákonoch alebo iných právnych predpisoch sa môže vlastník lode oslobodiť od zodpovednosti, pokiaľ ide o:
- a) úraz, ktorý sa stal mimo služby na lodi;
- b) úraz alebo chorobu v dôsledku úmyselného porušenia disciplíny chorého, zraneného alebo zosnulého námorníka a
- c) chorobu alebo invaliditu úmyselne zamlčanú pri uzatváraní zmluvy.
6. Vnútroštátnymi zákonmi alebo inými právnymi predpismi môže byť vlastník lode oslobodený od zodpovednosti za úhradu výdavkov na zdravotnú starostlivosť, stravovanie a ubytovanie, ako aj pohrebných výdavkov v miere, v akej túto zodpovednosť prevezmú verejné orgány.
7. Vlastníci lodí alebo ich zástupcovia prijímajú opatrenia na ochranu majetku, ktorý na palube zanechali chorí, zranení alebo zosnulí námorníci, a na jeho vrátenie týmto námorníkom alebo ich príbuzným.

Predpis 4.3 – Ochrana zdravia, bezpečnosť a predchádzanie úrazom

1. Každý členský štát zabezpečí, aby sa námorníkom na lodiach, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, zaistila ochrana zdravia pri práci a život, práca a výcvik na palube lode v bezpečných a hygienických podmienkach.
2. Každý členský štát vypracuje a uverejní vnútroštátne usmernenia na riadenie bezpečnosti a zdravia pri práci na palube lodí, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, po porade s organizáciami zastupujúcimi vlastníkov lodí a námorníkov a s prihliadnutím na platné kódexy, usmernenia a normy, ktoré odporúčajú medzinárodné organizácie, vnútroštátne administratívy a organizácie námorného priemyslu.
3. Každý členský štát prijme zákony, iné právne predpisy a iné opatrenia upravujúce záležitosti uvedené v tejto dohode s prihliadnutím na príslušné medzinárodné nástroje a ustanoví normy na bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci a predchádzanie úrazom na lodiach, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou.

Norma A4.3 – Ochrana zdravia, bezpečnosť a predchádzanie úrazom

1. Zákony, iné právne predpisy a iné opatrenia prijaté v súlade s predpisom 4.3 ods. 3 zahŕňajú tieto prvky:
 - a) prijatie a efektívne vykonávanie, ako aj presadzovanie politík a programov v oblasti bezpečnosti a zdravia pri práci na lodiach, ktoré sa plavia pod vlajkou členského štátu, vrátane hodnotenia rizík, ako aj výcviku a pokynov pre námorníkov;
 - b) programy na palube lode zamerané na predchádzanie pracovným úrazom a zraneniam a chorobám z povolania a na nepretržité zlepšovanie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, zahŕňajúce zástupcov námorníkov a všetky ostatné osoby zúčastnené na vykonávaní s prihliadnutím na preventívne opatrenia vrátane kontroly inžinierskej a projekčnej činnosti, náhrady procesov a postupov pre kolektívne a individuálne úlohy a použitie osobného ochranného vybavenia, a
 - c) požiadavky na inšpekciu, podávanie správ a nápravu nebezpečných podmienok a na vyšetrovanie a podávanie správ v súvislosti s pracovnými úrazmi na palube lode.
2. V ustanoveniach uvedených v odseku 1 tejto normy:
 - a) sa prihliadne na príslušné medzinárodné nástroje zaoberajúce sa bezpečnosťou a ochranou zdravia pri práci vo všeobecnosti, ako aj osobitnými rizikami, a riešia sa všetky záležitosti týkajúce sa predchádzania pracovným úrazom, zraneniam a chorobám, ktoré sa môžu vzťahovať na prácu námorníkov, a osobitne tie, ktoré sú špecifické pre zamestnanie na mori;
 - b) uvádzajú sa povinnosti kapitána alebo osoby určenej kapitánom alebo oboch týchto osôb spojené s prevzatím osobitnej zodpovednosti za vykonávanie a dodržiavanie politiky a programu v oblasti bezpečnosti a zdravia pri práci na lodi a
 - c) ustanovia sa oprávnenia námorníkov na lodi vymenovaných alebo zvolených ako zástupcov v oblasti bezpečnosti s cieľom zúčastňovať sa na stretnutiach bezpečnostného výboru na lodi; takýto výbor sa ustanoví na palube lode, na ktorej sa nachádza päť alebo viac námorníkov.
3. Zákony, iné právne predpisy a iné opatrenia uvedené v predpise 4.3 ods. 3 sa pravidelne preskúmajú v spolupráci so zástupcami organizácií vlastníkov lodí a námorníkov a podľa potreby sa revidujú s prihliadnutím na zmeny v technológii a výskume s cieľom uľahčiť nepretržité zlepšovanie politík a programov v oblasti bezpečnosti a zdravia pri práci a poskytnúť bezpečné pracovné prostredie pre námorníkov na lodiach, ktoré sa plavia pod vlajkou členského štátu.
4. Súlad s požiadavkami platných medzinárodných nástrojov o prijateľnej úrovni vystavenia rizikám na pracovisku na palube lodí a o vypracúvaní a vykonávaní politík a programov v oblasti bezpečnosti a zdravia pri práci na lodiach sa považuje za splnenie požiadaviek tejto dohody.
5. Príslušný orgán zabezpečí, že:
 - a) o pracovných úrazoch, zraneniach a chorobách z povolania sa vhodnou formou podá správa;
 - b) vypracujú sa, analyzujú a uverejnia komplexné štatistiky takýchto úrazov a chorôb a prípadne bude na ne nadväzovať výskum o všeobecných trendoch a o zistených rizikách a
 - c) vyšetrí sa pracovné úrazy.
6. Podávanie správ o záležitostiach týkajúcich sa bezpečnosti a zdravia pri práci a o ich vyšetrovaní sa vykonáva takým spôsobom, aby bola zaistená ochrana osobných údajov námorníkov.
7. Príslušný orgán pri prijímaní opatrení spolupracuje s organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov s cieľom upriamiť pozornosť všetkých námorníkov na informácie týkajúce sa osobitných rizík na palube lodí, napríklad vyvesovaním úradných oznamov obsahujúcich príslušné pokyny.

8. Príslušný orgán vyžaduje od vlastníkov lodí vykonávajúcich hodnotenia rizík v súvislosti s riadením bezpečnosti a zdravia pri práci, aby podávali príslušné štatistické informácie z ich lodí a zo všeobecnej štatistiky poskytnutej príslušným orgánom.

Predpis 4.4 – Prístup k spoločenským zariadeniam na pobreží

Každý členský štát zabezpečí ľahkú dostupnosť k spoločenským zariadeniam na pobreží tam, kde existujú. Členský štát takisto podporuje rozvoj spoločenských zariadení v určených prístavoch s cieľom poskytnúť námorníkom na lodiach, ktorí sú v jeho prístavoch, prístup k primeraným spoločenským zariadeniam a službám.

Norma A4.4 – Prístup k spoločenským zariadeniam na pobreží

1. Každý členský štát vyžaduje, aby existujúce spoločenské zariadenia, ktoré existujú na jeho území, boli dostupné na využívanie pre všetkých námorníkov bez ohľadu na štátnu príslušnosť, rasu, farbu pleti, pohlavie, náboženstvo, politické zmýšľanie alebo sociálny pôvod a bez ohľadu na štát, pod vlajkou ktorého sa plaví loď, na ktorej sú zamestnaní, prijatí alebo na nej pracujú.

2. Každý členský štát podporuje rozvoj spoločenských zariadení vo vhodných prístavoch krajiny a po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov určí, ktoré prístavy sa považujú za vhodné.

3. Každý členský štát podporuje vznik spoločenských rád, ktoré pravidelne skúmajú spoločenské zariadenia a služby s cieľom zabezpečiť, že zodpovedajú zmenám v potrebách námorníkov v dôsledku technického, prevádzkového a iného vývoja v odvetví námornej dopravy.

HLAVA 5

SÚLAD A PRESADZOVANIE

Predpis 5.1.5 – Postupy prejednávania sťažností na palube

1. Každý členský štát vyžaduje, aby lode, ktoré sa plavia pod jeho vlajkou, mali na palube zavedené postupy na spravodlivé, účinné a rýchle riešenie sťažností námorníkov v súvislosti s porušením požiadaviek dohovoru (vrátane práv námorníkov).

2. Každý členský štát zakazuje akýkoľvek neoprávnený postih námorníka za podanie sťažnosti a stanoví zaň sankcie.

3. Ustanovenia v tomto nariadení nemajú vplyv na právo námorníka žiadať nápravu akýmkoľvek zákonnými prostriedkami, ktoré námorník považuje za vhodné.

Norma A5.1.5 – Postupy prejednávania sťažností na palube

1. Bez toho, aby bol dotknutý akýkoľvek širší rozsah pôsobnosti, ktorý môže byť ustanovený vo vnútroštátnych zákonoch, iných právnych predpisoch alebo v kolektívnych dohodách, môžu námorníci využívať postupy na palube na podávanie sťažností týkajúcich sa akejkolvek záležitosti, ktorá sa považuje za porušenie požiadaviek dohovoru (vrátane práv námorníkov).

2. Každý členský štát zabezpečí, že v záujme splnenia požiadaviek v predpise 5.1.5 do svojich zákonov alebo iných právnych predpisov zavedie primerané postupy prejednávania sťažností na palube. Takýmito postupmi by sa malo usilovať o riešenie sťažností na najnižšej možnej úrovni. Vo všetkých prípadoch majú však námorníci právo na podávanie sťažností priamo kapitánovi, a ak to považujú za potrebné, príslušnému externému orgánu.

3. Postupy prejednávania sťažností na palube zahŕňajú právo námorníka byť sprevádzaný alebo zastupovaný počas konania vo veci sťažnosti, ako aj právo na ochranu pred neoprávneným postihom námorníkov z dôvodu podania sťažností. Pojem „neoprávnený postih“ sa vzťahuje na akékoľvek nepriaznivé opatrenie prijaté akoukoľvek osobou proti námorníkovi za podanie sťažnosti, ktoré nie je výslovne šikanujúce alebo zlomyseľné.

4. Okrem kópie pracovnej zmluvy námorníka sa všetkým námorníkom poskytne kópia postupov prejednávania sťažností na palube, ktoré sa uplatňujú na lodi. Tieto informácie zahŕňajú kontaktné údaje o príslušnom orgáne v štáte, pod vlajkou ktorého sa loď plaví, a ak sa líši, v krajine pobytu námorníkov, a meno osoby alebo osôb na palube lode, ktoré môžu námorníkom dôverne poskytnúť nestranné poradenstvo týkajúce sa ich sťažnosti a inak im pomáhajú pri dodržiavaní postupov prejednávania sťažností, ktoré sú im k dispozícii na palube lode.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

V nadväznosti na všetky zmeny a doplnenia ustanovení Dohovoru o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006, a ak to vyžaduje ktorákoľvek zo strán tejto dohody, vykoná sa preskúmanie uplatňovania tejto dohody.

Sociálni partneri uzatvárajú túto dohodu pod podmienkou, že nenadobudne platnosť pred dátumom nadobudnutia platnosti Dohovoru MOP o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006, ktorý nastane 12 mesiacov po dátume, keď budú na Medzinárodnom úrade práce zaregistrované ratifikácie najmenej 30 členských štátov s celkovým podielom na svetovej hrubej priestornosti lodí vo výške 33 percent.

Členské štáty a/alebo sociálni partneri môžu naďalej uplatňovať alebo zaviesť ustanovenia, ktoré sú pre námorníkov priaznivejšie než ustanovenia stanovené v tejto dohode.

Táto dohoda nemá vplyv na žiadne prísnejšie a/alebo konkrétnejšie existujúce právne predpisy Spoločenstva.

Táto dohoda nemá vplyv na žiadny zákon, zvykosť alebo dohodu, ktorou sa príslušným námorníkom poskytujú priaznivejšie podmienky. Napríklad pojmy tejto dohody nemajú vplyv na smernicu Rady 1989/391/EHS o zavádzaní opatrení na podporu zlepšenia bezpečnosti a ochrany zdravia pracovníkov pri práci, na smernicu Rady 92/29/EHS o minimálnych bezpečnostných a zdravotných požiadavkách na zvýšení lekárskej starostlivosti na palubách plavidiel a na smernicu Rady 1999/63/ES, ktorá sa týka Dohody o organizácii pracovného času námorníkov (ktorá sa má zmeniť a doplniť v súlade s prílohou A k tejto dohode).

Vykonávanie tejto dohody nesmie byť dôvodom na zníženie všeobecnej úrovne ochrany poskytovanej námorníkom v oblasti dohody.

EURÓPSKA FEDERÁCIA PRACOVNÍKOV V DOPRAVE (ETF)

ZDRUŽENIE VLASTNÍKOV LODÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA (ECSA)

PRESEDA VÝBORU PRE DIALÓG V ODVETVÍ NÁMORNEJ DOPRAVY

V BRUSELI 19. MÁJA 2008

PRÍLOHA A

**ZMENY A DOPLNENIA DOHODY O ORGANIZÁCII PRACOVNÉHO ČASU NÁMORNÍKOV UZAVRETEJ
30. SEPTEMBRA 1998**

Vo svojich diskusiách vedúcich k uzavretiu Dohody o Dohovore o pracovných normách v námornej doprave z roku 2006 sociálni partneri dodatočne preskúmali Dohodu o organizácii pracovného času námorníkov uzavretú 30. septembra 1998 s cieľom overiť, či je v súlade so zodpovedajúcimi ustanoveniami dohovoru, a dohodnúť sa na akýchkoľvek potrebných zmenách a doplneniach.

V dôsledku toho sa sociálni partneri dohodli na týchto zmenách a doplneniach Dohody o organizácii pracovného času námorníkov:

1. Doložka 1

Vkladá sa nový odsek 3:

„3. V prípade pochybností, či sa na účely tejto dohody majú niektoré kategórie osôb považovať za námorníkov, sa touto otázkou zaoberá príslušný orgán v každom členskom štáte po porade s organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov, ktorých sa táto otázka týka. V tejto súvislosti je potrebné vziať na vedomie uznesenie 94. (námorného) zasadnutia generálnej konferencie Medzinárodnej organizácie práce, ktorá sa týka informácií o zamestnaneckých skupinách.“

2. Doložka 2 písm. c)

Doložka 2 písm. c) sa nahrádza takto:

„c) pojem *námorník* znamená každú osobu, ktorá je zamestnaná, prijatá alebo pracuje v akejkoľvek pracovnom zaradení na palube lode alebo pracuje na palube lode, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda;“

3. Doložka 2 písm. d)

Doložka 2 písm. d) sa nahrádza takto:

„d) pojem *vlastník lode* znamená vlastníka lode alebo inú organizáciu alebo osobu, napríklad manažéra, agenta alebo nájomcu lode, ktorý prebral zodpovednosť za prevádzkovanie lode od vlastníka a ktorý pri preberaní tejto zodpovednosti súhlasil s prevzatím povinností a zodpovedností vzťahujúcich sa na vlastníkov v súlade s touto dohodou bez ohľadu na to, či akákoľvek iná organizácia alebo osoby plnia niektoré z týchto povinností v mene vlastníka lode.“

4. Doložka 6

Doložka 6 sa nahrádza takto:

„1. Námorník, ktorý má menej než 18 rokov, nesmie pracovať v noci. Na účely tejto doložky sa ‚noc‘ vymedzuje v súlade s vnútroštátnym právom a praxou. Musí zahŕňať obdobie najmenej deväť hodín, ktoré sa začína najneskôr o polnoci a končí najskôr o piatej ráno.“

2. Výnimku z prísneho dodržiavania obmedzenia nočnej práce môže udeliť príslušný orgán, keď:

a) by bol narušený účinný výcvik príslušných námorníkov v súlade s ustanovenými programami a časovými harmonogramami, alebo

b) si osobitný charakter povinnosti alebo uznaného výcvikového programu vyžaduje, aby námorníci, na ktorých sa výnimka vzťahuje, vykonávali povinnosti v noci, a orgán po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov vyhlási, že práca nebude mať škodlivý vplyv na ich zdravie alebo dobré životné podmienky.

3. Zamestnávanie, prijímanie alebo práca námorníkov mladších ako 18 rokov sa zakazuje, ak je pravdepodobné, že práca ohrozí ich zdravie alebo bezpečnosť. Typy takejto práce určia vnútroštátne zákony, iné právne predpisy alebo príslušný orgán po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí alebo námorníkov v súlade s príslušnými medzinárodnými normami.“

5. Določka 13

Določka 13 ods. 1 prvá veta sa nahrádza takto:

- „1. Námorníci nesmú pracovať na lodi, pokiaľ nezískajú osvedčenie, že sú zdravotne spôsobilí vykonávať svoje povinnosti.
2. Výnimky sa môžu udeliť len v súlade s touto dohodou.
3. Príslušný orgán vyžaduje, aby mali námorníci pred nástupom do práce platné lekárske osvedčenie o zdravotnej spôsobilosti na výkon povinností, ktoré budú vykonávať na mori.
4. S cieľom zabezpečiť, aby lekárske osvedčenia naozaj odrážali zdravotný stav námorníka z hľadiska povinností, ktoré bude vykonávať, príslušný orgán po porade s príslušnými organizáciami vlastníkov lodí a námorníkov a s prihliadnutím na platné medzinárodné usmernenia predpíše charakter lekárskeho vyšetrenia a osvedčenia.
5. Táto dohoda nemá vplyv na Medzinárodný dohovor o normách výcviku, kvalifikácie a strážnej služby námorníkov (STCW) z roku 1978 v znení neskorších zmien a doplnení. Na účely odsekov 1 a 2 tejto doložky príslušný orgán akceptuje lekárske osvedčenie vydané v súlade s požiadavkami STCW. V prípade námorníkov, na ktorých sa nevzťahuje STCW, sa lekárske osvedčenie spĺňajúce podstatu týchto požiadaviek takisto akceptuje.
6. Lekárske osvedčenie vydáva riadne kvalifikovaný všeobecný lekár alebo v prípade osvedčenia týkajúceho sa iba zraku osoba uznaná príslušným orgánom za kvalifikovanú na vydávanie takéhoto osvedčenia. Lekári musia byť pri vypracúvaní lekárskeho posudku pri lekárskeho vyšetreniach profesionálne úplne nezávislí.
7. Námorníci, ktorí nezískajú osvedčenie alebo majú obmedzenú spôsobilosť na výkon práce, najmä pokiaľ ide o čas, oblasť práce alebo obchodnú oblasť, dostanú príležitosť absolvovať ďalšie vyšetrenie u iného nezávislého lekára alebo nezávislého lekárskeho rozhodovacieho orgánu.
8. V každom lekárskom osvedčení sa konkrétne uvádza, že:
 - a) sluch a zrak príslušného námorníka a farebné videnie v prípade, že námorník je zamestnaný na pozícii, kde spôsobilosť na vykonávanú prácu ovplyvňuje chybné farebné videnie, sú uspokojivé a
 - b) príslušný námorník netrpí zdravotným stavom, ktorý by sa v službe na mori pravdepodobne zhoršil alebo ktorý by mal za následok nespôsobilosť námorníka na takúto službu alebo by ohrozil zdravie iných osôb na palube.
9. Pokiaľ sa z dôvodu osobitných povinností, ktoré má príslušný námorník vykonávať, alebo sa podľa STCW nevyžaduje kratšie obdobie:
 - a) lekárske osvedčenie je platné maximálne dva roky, pokiaľ námorník nemá menej ako 18 rokov; v takom prípade je maximálne obdobie platnosti jeden rok;
 - b) osvedčenie o farebnom videní je platné maximálne šesť rokov.

10. V naliehavých prípadoch môže príslušný orgán povoliť námorníkovi pracovať bez platného lekárskeho osvedčenia po najbližší prístav zastavenia, kde môže námorník získať lekárske osvedčenie u kvalifikovaného lekára za predpokladu, že:

- a) obdobie takéhoto povolenia nepresahuje tri mesiace a
- b) príslušný námorník je držiteľom lekárskeho osvedčenia, ktorého platnosť nedávno uplynula.

11. Ak obdobie platnosti osvedčenia uplynie počas plavby, osvedčenie naďalej platí až po najbližší prístav zastavenia, kde môže námorník získať lekárske osvedčenie u kvalifikovaného lekára za predpokladu, že obdobie nepresahuje tri mesiace.

12. Lekárske osvedčenia pre námorníkov pracujúcich na lodiach bežne využívaných na medzinárodné plavby musia byť poskytnuté minimálne v angličtine.“

Nasledujúce vety v doložke 13 ods. 1 a 2 sa stávajú odsekmi 13 až 15.

6. Doložka 16:

Prvá veta sa nahrádza takto:

„Každý námorník má nárok na platenú dovolenku za kalendárny rok. Dovolenka za kalendárny rok s nárokom na zaplatenie sa vypočíta na základe minimálne 2,5 kalendárnych dní za mesiac zamestnania a pomernú časť za nedokončené mesiace.“
